



中国社会科学院创新工程学术出版资助项目

朝克 / 主编

国家社科基金重大委托项目
《中国少数民族语言文化研究》成果

中国少数民族

景颇语

366 句会话句

会话读本

少数民族语
汉英日俄

对照

岳灵玉 / 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)



中国社会科学院创新工程学术出版资助项目

朝 克 / 主编

景颇语

366 句会话句

少数民族语言
汉 英 日 俄

对 照

岳灵玉 / 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目 (C I P) 数据

景颇语 366 句会话句/岳灵玉著. --北京:社会科学文献出版社, 2016. 7

ISBN 978 - 7 - 5097 - 7334 - 5

I. ①景… II. ①岳… III. ①景颇语 - 口语 IV. ①H259. 94

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 069883 号

景颇语 366 句会话句

著 者 / 岳灵玉

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 宋月华 范 迎

责任编辑 / 范 迎 王玉霞 梁 帆 张苏琴 胡 亮

出 版 / 社会科学文献出版社·人文分社 (010) 59367215

地址: 北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编: 100029

网址: www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367018

读者服务中心 (010) 59367028

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

规 格 / 开 本: 889mm × 1194mm 1/32

印 张: 7.25 字 数: 122 千字

版 次 / 2016 年 7 月第 1 版 2016 年 7 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 7334 - 5

定 价 / 35.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换

 版权所有 翻印必究

总 序

我国正处在文化大发展、大繁荣的美好时期。十七届六中全会上，以全会名义提出文化事业繁荣发展的纲领性指示精神。这为我国文化事业的发展奠定了雄厚的思想理论基础，并指明了未来很长一段时期内文化事业科学发展的总路线。我们必须不失时机地紧紧抓住文化事业发展的的大好机会，为我国古老文明的挖掘、整理、抢救、保护、传承和繁荣发展作出新的贡献，为我国的文化事业增添新的光彩、新的辉煌。我国是一个由多民族组成的和谐文明的国家，在这个大家庭里，各民族同胞互相尊重、和谐相处、相互学习、取长补短、共同努力、团结共进，用他们共同的劳动和智慧建设着美好的家园。

不过，我们同时也深刻感受到，在科学技术日益普及，经济社会快速发展，以及不同外来语言文化的直接或间接影响下，我国各民族的语言文化正不断走向濒危

或严重濒危。一些人口较少民族的语言，只有极其少数的传承人会讲、能懂、会用，而绝大部分人已经不再使用或不太熟悉了。在这关键时刻，我国政府高瞻远瞩地明确提出，要用最大的努力使不同民族的语言文化共同繁荣发展，要不惜代价地抢救和保护那些已经进入濒危或严重濒危状态的民族语言文化。这也是我们决定实施本项课题的初衷所在。

我们想通过本项课题，将我国 55 个少数民族的 366 句口语用特定符号系统转写下来，同时用汉语、英语、俄语、日语进行意译。这是为了：（1）让更多的人参与到对我国民族语言文化的抢救、保护、学习、传承的伟大事业中来；（2）抢救和保护濒危民族语言口语及其话语资料、口语历史文献等；（3）尽量对外传播我国 55 个少数民族语言口语及其会话知识。

但愿我们的这项工程能为我国民族语言文化的抢救、保护、传承、弘扬，为迎来我国各民族语言文化大繁荣大发展的美好时代起到积极的推动作用。

Preface

Now, China is in a time of cultural development and flourishing. In the Sixth Plenary Session of 17th CPC Central Committee, the programmatic instructions for cultural development were put forward. This laid a strong ideological and theoretical foundation for China's cultural development, and also marked its direction. We must grasp firmly this excellent opportunity for cultural development and do something to contribute toward the excavation, sorting, rescue, protection, transmission and development of China's advanced culture and ancient civilization. China is an ancient civilization where many ethnic groups coexist harmoniously. In China, members of all ethnic groups respect one another, get along harmoniously, learn from one another, and work together in unity in order to build a beautiful country.

However, we can see that our nation's linguistic culture

is constantly facing dangers, under the direct and indirect influences of the growing role of science and technology in everyday life, rapid economic and social development, and a variety of foreign languages and culture. For the language and culture of minority nationalities with very small population, only a few people can speak and understand them. Most people can't speak their ethnic language or have become less familiar with it. At this critical moment, the government has asked us to make the efforts to accomplish the flourishing and development of all different ethnic languages and their cultures at all costs, and to save and protect our ethnic languages and cultures. This is the reason why we implemented this project.

The purpose of this project is to put together 366 sentences used in everyday conversation in 55 ethnic minority languages by recording them using specific symbolic systems. We then translate them into Chinese, English, Russian and Japanese. This is to: (1) allow more people to participate in the rescue and protection of our nation's ethnic languages and cultures, and to learn and inherit them; (2) rescue and protect our nation's ethnic languages, oral materials pertaining to their spoken form and oral historical

documents, especially the critically endangered ethnic languages; (3) strengthen as far as possible the international communication about China's 55 minority ethnic languages in their spoken form and knowledge about their dialogues.

We hope that this project can play an active role in the process of rescuing, protecting, developing and enriching our nation's ethnic language and culture. And we hope the project will help usher in a new era of shared flourishing of all of our nation's ethnic languages and cultures.

Предисловие

В данный момент наша страна встречает своё самое хорошее время, когда быстро развивается и процветает наша национальная культура. На 6 – м пленуме ЦК КПК 17 созыва выдвинулся программный курс на развитие и процветание культуры нашей страны, который заложил теоретическую основу и генеральную политику развития культуры Китая в будущем перспективном времени. Мы должны хорошо пользоваться таким случаем и всеми силами искать, упорядочить, спасать, защищать и наследовать китайскую цивилизацию и внести новый вклад в культурное дело нашей страны.

Наша страна – это древнее и многонациональное государство, в котором все национальности, как в одной семье, уважают друг друга, учатся друг другу,

перенимают положительно друг у друга, дружно живут и работают, совместно строят свою прекрасную Родину.

В то же время мы и глубоко сознаем, что попав под влиянием глобализации во областях экономики и научно – техники всеобщее состояние языковой культуры нацменьшинств нашей страны очень печальное и беспокойное, она даже идёт на краю гибели. Сейчас только мало людей из нацменьшинств умеет говорить, понимать, использовать свой национальный язык. А большинство нацменовских людей уже не говорят или не могут хорошо знать своего национального языка. Наше правительство на это обращает большое внимание и решает изо всех сил стараться спасти и защитить нацменовские языки и нацменовскую культуру нашей страны. Вот почему мы решили взяться за такую задачу – редактирование серию книг «366 фраз диалогических речей по 55 национальностям Китая» .

Редактируя ряда таких книг, мы хотим, чтобы побольше людей могли участвовать в дело спасения, изучения, наследования и защиты национальных

языков, чтобы спасти и защитить разговорный язык и письменные документы национальных культур, которые уже на краю гибели, чтобы широко распространять диалогических речей и языковые знания по 55 национальностям Китая.

Надеемся на то, что наша работа сможет принести большую пользу в наследование и защиту национальных языковых культур нашей страны. Мы верим, что уже приходит новая эпоха процветания национальных языковых культур нашей страны.

はしがき

私達の国は、今、文化が大きく発展しつつあり、政府も、中国共産党第十七回大会第六次全体会議において、文化事業の発展に関する幾つかの方針を示したが、それは、今後の発展の思想的、理論的基礎を固めただけでなく、将来の科学的発展の路線を示すものでもあった。したがってこれを契機に、私達の国の文化および古代文明の発掘、整理、保護、伝承に関する事業は、新たな輝かしい成果を得ると考えて良いだろう。

私達の国は、多民族が調和の中に暮らす文明大国である。各民族が互いを尊重し、友好的に接し、互いに学び、共に努力し、一致団結のもと、協働と共同の知恵によって、美しいホームランドを形づくっているのである。

しかしその一方、現代の科学技術の普及や経済発展、様々な外来言語文化の直接？ 間接の影響などによっ

て、各民族の伝統的な言語文化が、深刻な存続の危機に瀕しているのも事実である。特に、人口の少ない一部の少数民族にあっては、自分達の伝統文化や言語を解する人が、極めて少人数になっている。このような現状に鑑み、私達の国は、自国の将来を見据え、最大の努力を尽くして各民族の言語文化を発展させること、また多大な代償をはらっても、深刻な存続の危機に陥っている言語文化を保護することを明確に示した。そしてこれは、私達がこのプロジェクトを実施する上での初志であると同時に、目的でもあるのである。

プロジェクトを通じて、私達は366 句の会話を、各 55の少数民族の特定された記号システムによって転写し、その上に中国語、英語、ロシア語、日本語の訳文を付した。その目的は、(1) 大勢の人々に対し、我国民族言語文化の保護、学習、伝承事業への参加を促すため、(2) 深刻な存続危機に瀕している民族言語の口語資料、口語歴史文献などを保護するため、そして(3) 出来る限り我国 55の少数民族の口語と会話資料を、対外的に広め、伝えるためである。

このプロジェクトが、私達の国の民族言語文化の保護、発展、繁栄を促し、さらなる発展に寄与し、素晴らしい時代を迎える力になることを願ってやまない。

前 言

景颇族是跨境民族之一，在我国主要聚居在云南德宏傣族景颇族自治州，怒江、西双版纳、普洱、临沧等州市也有分布，人口约有 14.2 万人。境外主要聚居于缅甸，泰国、印度也有分布。景颇族在缅甸和泰国被称为克钦族。在缅甸，景颇族主要分布在克钦邦和掸邦，人口约有 100 万人；在泰国，景颇族主要居住在清迈府，人数较少，据 1995 年统计约有 400 人；在印度，景颇族被称为新福族，主要居住在阿萨姆邦和阿鲁纳恰尔邦，有数千人。

景颇族有景颇、载瓦、浪速、勒期、波拉五个支系，各支系都有自己的语言。景颇语属汉藏语系藏缅语族景颇语支，载瓦语属汉藏语系藏缅族缅语支。景颇文至今已有 100 多年的历史，是于 19 世纪末在缅甸创制的拉丁字母拼音文字，并一直在景颇族中使用。20 世纪 50 年代国家组织民族语专家对景颇语和景颇文做了全

面、深入调查研究，进一步确认了景颇文的科学性，并稍作改进后加以推广使用，自 20 世纪 50 年代以来，我国出版了大量的景颇语图书、报纸和杂志。1955 年用拉丁字母创制了载瓦文，1956 年开始在载瓦支系中试行。

景颇族妇女的盛装：头裹自织羊毛红底花包头（老年人裹黑包头），着饰有银泡的黑色短上衣，自织羊毛花统裙，戴黑红色藤篾腰箍和腿箍，小腿裹自织羊毛护腿，常佩戴各种金银饰物和玛瑙项链。平时生活中她们穿具有景颇族传统图案的短上衣和筒裙。景颇族妇女的服装色彩对比强烈、鲜艳，图案丰富，富有文化内涵。男子则裹花格子包头或黑色包头（个别地方裹白包头），着黑色衣裤或白衣黑裤，出门佩戴长刀和挎包。

景颇族以大米为主食，喜食糯米，舂菜是景颇族的特色佳肴，品种丰富且可口，饮料主要有用大米、小米、高粱、红米或小麦、玉米自制的水酒和烧酒，以及咖啡。景颇族人热情好客，并以酒待之。

据历史传说和汉文史籍记载，景颇族的来源与青藏高原古代氐羌人有关。唐代的“寻传蛮”即包括景颇族先民在内。元、明时期景颇族被称为“峨昌”“遮些”等，新中国成立后，经民族识别，确认为景颇族。

景颇族在新中国成立前实行山官制度，这种制度是在氏族酋长制瓦解过程中逐渐演变形成的。“山官”系

当地汉族所用的称呼，景颇语称“杜”“杜瓦”。山官有大、中、小三类，他们都有各自的辖区。在辖区内，社会成员一般分为官种、百姓、奴隶三个等级，等级森严，互不通婚。山官必须出身于官种血统，是辖区的最高政治首领，是习惯法的体现者和执行者，战时是军事领袖。山官享有各种特权：百姓杀牛祭鬼或猎获野兽时，需送给山官一条后腿，称作官腿；百姓每户每年需为山官无偿出工数天，称作官工；百姓种水田，需送交山官一部分谷物，称作官谷；逢年过节、结婚、办丧事、收获谷物或调解纠纷时，百姓需向山官送牛等礼物，称作官礼。山官的职位按幼子继承权的原则世袭。大山官一般都有家庭奴隶。山官下有寨头，寨头即村寨中各大家族的代表，一般由山官委派。山官辖区之上没有形成统一的、更高的政治组织，山官之间也无直接统辖关系，但大山官对中、小山官在某些重大问题决策上有一定的影响力。山官在初期起到农村公社首领的作用，以后则带有某些奴隶主、封建领主的性质。新中国成立后，在实现民族区域自治和直接向社会主义过渡的过程中，山官制彻底消亡。

景颇族崇信万物有灵，认为自然界中的万物都有灵魂，这些灵魂都能对人起作用，给人以祸福。供奉的鬼神主要分为三类：天神、地神、家神（祖先神）。天神

有木代神（是孪生神，分阴阳，阳神驻守天庭，阴神镇守大地，只有供奉“拾氏”神的山官家有资格供奉）、太阳神、雷神、风神、闪电神等；地神有水神、土地神等；家神是一个家族中有影响的长者过世后被后代供奉的神，有的山官家的家神为“拾氏”神，专门设有“木代”神屋，供奉“木代”神。另外，景颇族社会中还有很多名目繁多的小鬼神，如凶神恶鬼、阿皮鬼、植物守护神等。凡遇插秧、收割、婚丧、械斗等均请懂萨（巫师）宰牲祭鬼神，最大的祭典是“目瑙”，就是祭祀“木代”神的活动，“木代”是景颇族最大的神祇，由景颇族最高级别的大懂萨“斋瓦”主持，他将驻守天庭和大地的孪生神“木代”都“请来”，人们通过杀大量的牛、跳“目瑙”舞进行祭祀。自从基督教传入景颇族社会后，很多景颇族人也开始信奉基督教。

新中国成立后，景颇族人民在中国共产党的领导下，经过 60 多年的开发建设，各项事业取得了辉煌成就。1953 年德宏傣族景颇族自治州成立，景颇族代表参加了各级人民代表大会，景颇族干部走上了领导岗位。在国家的大力扶持、培养下，景颇族有了一大批大学生，其中有硕士研究生和博士研究生；有了一批高级知识分子、企业家；还有一批专业技术人才。由于广大景颇族农民文化素质不断提高，生产进一步发展，农田水